Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | każdy tak jak otrzymał dar łaski ku sobie nim służąc jako dobrzy zarządcy różnorodnej łaski Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każdy niech usługuje innym tym darem\* łaski, który otrzymał, jak dobry zarządca\*\* \*\*\* różnorodnej\*\*\*\* łaski\*\*\*\*\* Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | każdy tak jak otrzymał dar, względem jedni drugich nim służąc, jako piękni szafarze rozmaitej łaski Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | każdy tak, jak otrzymał dar łaski ku sobie nim służąc jako dobrzy zarządcy różnorodnej łaski Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy niech usługuje pozostałym tym darem łaski, który otrzymał, jako dobry powiernik różnorodnej w swych przejawach łaski Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jako dobrzy szafarze różnorakiej łaski Bożej usługujcie sobie nawzajem tym darem, jaki każdy otrzymał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Każdy jako wziął dar, tak nim jeden drugiemu usługujcie, jako dobrzy szafarze rozlicznej łaski Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | każdy jako wziął łaskę, usługując ją jeden drugiemu, jako dobrzy szafarze rozlicznej łaski Bożej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jako dobrzy szafarze różnorakiej łaski Bożej służcie sobie nawzajem takim darem, jaki każdy otrzymał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Usługujcie drugim tym darem łaski, jaki każdy otrzymał, jako dobrzy szafarze rozlicznej łaski Bożej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Służcie jedni drugim takim darem łaski, jaki każdy otrzymał, jako dobrzy szafarze różnorodnej łaski Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jako dobrzy zarządcy różnorakiej łaski Bożej służcie sobie nawzajem zgodnie z darem, jaki każdy z was otrzymał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jaki otrzymaliście charyzmat, każdy z osobna, takim służcie sobie wzajemnie jako dobrzy szafarze wielorakiej łaski Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech każdy służy innym zgodnie z tym darem łaski, jaki otrzymał; wtedy będziecie dobrymi szafarzami obfitej łaski Bożej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | służcie sobie wzajemnie otrzymanymi darami, jak dobrzy szafarze różnorodnej łaski Bożej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | служіть одне одному - кожен тим даром, який одержав, наче добрі домоврядники всілякої Божої ласки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Każdy, w miarę tego jaki otrzymał dar, niech służy nim względem drugich; tak jak szlachetny zarządca różnorodnej łaski Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jak każdy z was otrzymał jakiś dar duchowy, tak powinien go używać, abyście służyli sobie nawzajem, jako dobrzy zarządcy różnorakiej łaski Bożej: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W takiej mierze, w jakiej każdy otrzymał dar, usługujcie jedni drugim jako wspaniali szafarze niezasłużonej życzliwości Bożej, która się rozmaicie przejawia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każdy z was otrzymał od Boga jakiś dar—spożytkujcie go więc pomagając innym! Czyniąc to, zrobicie dobry użytek z okazanej wam przez Boga łaski. |

1. 1) <x>470 25:14-15</x>; <x>520 12:6-8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W gr. lm : καλοὶ οἰκονόμοι. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 12:42</x>; <x>530 4:1-2</x>; <x>630 1:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) różnorodnej, ποικίλης, l. wielobarwnej. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>520 12:3</x>; <x>560 4:7</x> [↑](#footnote-ref-6)